

In Stein gehauen = Taillé dans la pierre = Scolpite nella pietra = Hewn from the rock

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **61 (1988)**

Heft 8: **Pass d'Alvra : inventaire des voies de communication historiques = Albulapass : Inventar historischer Verkehrswege = inventario delle vie di comunicazione storiche = inventory of historic traffic routes**

PDF erstellt am: **15.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773258>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Heute ist es selbstverständlich, historische Gebäude unter Denkmalschutz zu stellen – doch auch alte Saumwege oder Karstbauten der ersten Fahrstrassen sollten für spätere Generationen erhalten werden. Das Inventar historischer Verkehrswege der Schweiz (IVS) betrachtet die Albulapassstrasse denn auch als eigentliches Baudenkmal.

Um lawingefährdeten Hängen im Winter auszuweichen – viele Pässe beging man früher im Winter ebenso wie im Sommer –, wurden vielerorts Winterwege angelegt.

3 Im grossen Blockfeld östlich von Crap Alv (Weissenstein) entdeckt der interessierte Wanderer diesen erstaunlich gut erhaltenen Weg, der mindestens 150 Jahre alt ist. Das Fehlen einer Pflasterung oder Beschotterung könnte ein Hinweis dafür sein, dass es sich hier tatsächlich um einen Winterweg handelt, dessen Schneefährten gestampft wurde. Die künstlichen Auffüllungen derartiger Wegstrecken wurden fast durchgehend als Dämme aufgemauert.

Pour éviter en hiver les coteaux menacés par les avalanches, on franchissait les cols en traîneau sur des chemins hivernaux aménagés spécialement.

3 Dans le grand amas d'éboulis à l'est de Crap Alv, on découvre un chemin remarquablement bien conservé qui date au moins de cent cinquante ans. L'absence de pavés ou d'empierrement pourrait signifier qu'il s'agit vraiment d'un chemin hivernal dont on piétinait la chaussée enneigée. Le comblement de tels tronçons servait généralement à construire des remblais.

Appositi percorsi invernali vennero allestiti in molte località per evitare il passaggio sotto i pendii esposti alla minaccia delle valanghe; il transito attraverso numerosi passi continuava anche d'inverno mediante le slitte.

3 Nella vasta distesa di pietrame ad est di Crap Alv (Pietra bianca), l'escursionista scopre questa strada sorprendentemente ben conservata che risale ad almeno centocinquanta anni fa. L'assenza di un lastricato o di un acciottolato potrebbe essere un indizio che si tratti effettivamente di una via invernale il cui fondo veniva scavato nella neve. La massicciata artificiale delle vie di questo genere era quasi interamente sostenuta da opere in muratura.

It seems quite natural today to protect and conserve historic buildings, and we ought to ask ourselves whether old mule-paths or the structural features of the first roads should not be preserved for later generations in the same way. The Inventory of Historic Traffic Routes in Switzerland in any case treats the Albulapass Road as a monument in its own right.

Where it was necessary to avoid slopes endangered by avalanches—many passes used to be crossed in winter on sledges—special winter variants were provided in many places.

3 On the boulder-strewn slope to the east of Crap Alv (white rock) the wanderer will find this astonishingly well-preserved path, which is at least 150 years old. The absence of any paving or surface cobbling might mean that it was in fact a winter path on which the snow was stamped. Embankments, as here, were almost always used to even out the course of such paths.





Dammkonstruktionen im Val digl Diavel: Ein prägendes Element der Kunststrassen des 19. Jahrhunderts sind die ganz ohne Zement oder Mörtel aufgeschichteten Bruchsteinmauern. Ebenso wie die Holzpfosten (1) sind auch die Randsteine (5) im Mauerwerk ohne Bindemittel verankert. Allerdings ist der abgebildete Damm (4) kürzlich überschüttet und verbreitert worden, ohne auf die historische Bausubstanz Rücksicht zu nehmen

Chaussées construites dans le Val digl Diavel. De même que les pieux de bois (1) les pierres de la bordure (5) sont aussi fixées dans le mur sans liant. Mais le mur représenté sur notre illustration (4) a été recouvert et élargi récemment sans égard pour son contexte historique

Una particolare caratteristica delle strade artificiali del XIX secolo è data dai muri eretti con i conci senza impiego di cemento o di malta. Particolarmente imponenti sono i terrapieni nella Val digl Diavel. Al pari dei pali (1), anche i cordoli sono ancorati nel muro senza impasto (5). Purtroppo, il terrapieno nella nostra immagine è stato di recente colmato e ampliato senza tener conto del suo valore architettonico storico

A characteristic feature of the highways built in the 19th century are their rubble walls, built without any cement or mortar, as a rule by Italian specialists. The embankments in the Val digl Diavel are quite impressive. Both the wooden posts (1, 4) and the projecting stones (5) are fixed in the wall without the use of mortar. The embankment shown on the left (4) was recently covered over with road metal when the highway was widened, without regard for this interesting historic feature

